

ISTRUZIONI



INSTRUCTIONS

BEDIENUNGSANWEISUNGEN



MODE D'EMPLOI

INSTRUCCIONES

ΟΔΗΓΙΕΣ

INTRUÇÕES

الإرشادات

**SGRANATOIO ELETTRICO
NUOVO RAMBO**

SGRANATOIO ELETTRICO NUOVO RAMBO

①

ISTRUZIONI PER L'USO

Serve per sgranare le pannocchie di mais. Introducendo la pannocchia nell'apposita guida, essa viene sgranata automaticamente dal tutolo e con esso cade nell'apposito contenitore in dotazione.

Per il buon funzionamento dell'apparecchio si raccomanda di utilizzare pannocchie ben essicate con diametro compreso tra 4 e 6 centimetri e di lunghezza compresa tra 10 e 25 centimetri.

L'apparecchio deve sempre essere AVVIATO A VUOTO e durante l'uso non si deve mai tendere a forzare l'entrata delle pannocchie, sovraccaricando il disco sgranatore, l'inosservanza di questa norma comporta il danneggiamento del motore e/o degli organi di trasmissione per cui la Casa Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità.

PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE L'APPARECCHIO È ASSOLUTAMENTE INDISPENSABILE LEGGERE TUTTE LE ISTRUZIONI.

Usare l'apparecchio solo per lo scopo a cui è destinato, altri usi diversi da quanto indicato in queste istruzioni sono da intendersi pericolosi e la Ditta costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per eventuali danni a persone, animali o cose derivanti dalla mancata osservanza di questo avvertimento.

Durante l'uso dell'apparecchio si devono indossare guanti da lavoro, stivali o scarpe antinfortunistiche, visiera protettiva, mascherina antipolvere e le cuffie per la protezione acustica delle orecchie in quanto il rumore supera i 70 dbA (decibel).

Durante i normali controlli di pulizia o di piccola manutenzione si raccomanda l'utilizzo di guanti da lavoro.

APPRONTAMENTO E INSTALLAZIONE DELL'APPARECCHIO.

Togliere dall'imballo l'apparecchio, controllare che tutto sia integro, evitare di disperdere nell'ambiente le parti costituenti l'imballo e come per l'apparecchio, non lasciarli alla portata dei bambini, dei minori, degli incapaci o degli animali, quindi assemblare le eventuali parti staccate in dotazione (vedi fig. A), avendo cura di bloccare adeguatamente il tutto.

Controllare i dati riportati sulla targhetta segnaletica dell'apparecchio, accertarsi che la tensione nominale di rete e la potenza disponibile siano adatte al suo funzionamento, inoltre verificare l'efficienza dell'impianto di messa a terra. La messa a terra dell'apparecchio è obbligatoria per Legge.

La Casa Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per eventuali danni a persone animali o cose derivanti dalla mancata osservanza di questa norma.

Verificare che tutte le parti dell'apparecchio siano ben fissate ed al giusto posto, quindi, prima dell'uso, provare per qualche minuto il buon funzionamento dello stesso.

Dopo aver constatato che tutto funziona regolarmente si può utilizzare l'apparecchio per l'uso a cui è destinato. E' sempre indispensabile togliere la spina dell'apparecchio dalla presa di rete prima di effettuare qualunque intervento o manutenzione.

AVVIAMENTO DELL'APPARECCHIO.

L'apparecchio dovrà sempre essere avviato a vuoto.

INDICAZIONI UTILI

Il "DISPOSITIVO DI SICUREZZA" di cui l'apparecchio è dotato, quando viene rimosso, per aprire il portello d'accesso alle parti in movimento, interrompe immediatamente l'alimentazione elettrica all'apparecchio stesso; per questa ragione non dovrà mai essere eliminato o modificato.

Il motore è provvisto di dispositivo termico di interruzione della corrente a richiusura automatica, per cui in caso di sovraccarico il motore si ferma automaticamente per poi ripartire dopo qualche tempo. Ciò non è da considerarsi normale pertanto, nel caso, è bene spegnere l'apparecchio, togliere la spina dalla presa di rete e accertarsi delle cause.

Qualora non se ne individui e nel caso che il fatto si ripeta, sarà necessario rivolgersi al Centro di Assistenza autorizzato o alla NOVITAL.

APERTURA DEL PORTELLO D'ACCESSO ALLE PARTI IN MOVIMENTO

Fig. B

Fig. C

1) Spegner l'apparecchio agendo sull'interruttore e staccare la spina dalla presa di rete.

2) Svitare il volantino del "Dispositivo di sicurezza" applicato al portello d'accesso alle parti in movimento come indicato in figura B e togliere lo stesso.

3) Con il suddetto volantino, usandolo come in fig. C svitare il "corpo esagonale" sporgente, togliere eventuali altri bloccaggi (viti, volantini, ecc.) e aprire il portello per i controlli o la manutenzione necessaria.

4) Riportare le varie parti come lo erano inizialmente e prima di utilizzarlo provare il buon funzionamento dell'apparecchio dando un leggero impulso di corrente agendo sull'interruttore.

PROLUNGAMENTO DEL CAVO DI ALIMENTAZIONE.

L'apparecchio viene fornito con cavo di lunghezza e sezione opportuna, eventuali modifiche (prolungamento, ecc.) dovranno essere effettuate solo da personale specializzato, attenendosi alle vigenti norme di sicurezza. È noto inoltre che i prolungamenti effettuati dall'utilizzatore (senza tenere conto che la sezione del cavo deve essere sempre più grossa in rapporto alla maggiore lunghezza dello stesso) sono causa di difetti al motore. La Casa Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per il mancato rispetto di queste indicazioni.

Accertarsi inoltre prima di ogni uso che il cavo di alimentazione sia sempre in buone condizioni. Evitare di schiacciarlo e proteggerlo da urti, spigoli, eventuali parti taglienti o in movimento.

INTRODUZIONE DELLA PANNOCCHIA

La pannocchia dovrà essere introdotta senza forzarla nel tubo posto nella parte superiore (vedi fig. D) e dovrà essere ben essicata.

I tutoli di scarto derivanti dall'operazione di sgranatura, se non potranno essere utilizzati per essere bruciati nel camino, o per un altro scopo consentito, dovranno essere mandati in una discarica autorizzata.



Tenere sempre mani e piedi lontani dalla bocca di scarico del materiale.

Fare molta attenzione a non introdurre nella bocca della tramoggia parti metalliche o corpi duri, (come sassi, chiodi, bulloni, vetro, plastica, legno), poiché potrebbero danneggiare irrimediabilmente le parti in movimento e soprattutto il motore.

MANUTENZIONE E PULIZIA

Prima di effettuare qualsiasi intervento di manutenzione, regolazione o pulizia, spegnere sempre l'apparecchio agendo sull'interruttore, staccare la spina dalla presa di rete ed attendere che il motore si arresti.

La manutenzione deve intendersi limitata al risultato dei periodici normali controlli (prima dell'uso) delle parti in movimento del cavo di alimentazione e delle parti elettriche esterne all'apparecchio per accertare un eventuale loro danneggiamento o

usura. Nel caso in cui l'apparecchio risulti essere danneggiato non dovrà essere utilizzato.

Per mantenere l'apparecchio sempre efficiente è utile effettuare, dopo l'uso, una accurata pulizia con una spazzola e/o un panno, ma senza utilizzare sostanze liquide.

Eventuali parti danneggiate o usurate dovranno essere sostituite, solo da personale qualificato, presso il Centro di Assistenza autorizzato, o direttamente dalla NOVITAL.

Non spostare l'apparecchio tirandolo per il cavo di alimentazione e comunque togliere sempre la spina dalla presa di rete prima di qualsiasi spostamento.

Per la sostituzione del cavo di alimentazione rivolgersi solo a personale qualificato presso il Centro di Assistenza autorizzato, o direttamente alla NOVITAL.

RACCOMANDAZIONI IMPORTANTI

Come nel caso di tutti gli apparecchi elettrici, in caso d'incendio, per lo spegnimento si devono utilizzare estintori a polveri e mai acqua per evitare folgorazioni.

Nel caso in cui l'apparecchio venga considerato fuori servizio, prima di mandarlo in una discarica autorizzata, si dovrà renderlo inoperante tagliando il cavo di alimentazione il più vicino possibile al punto di uscita dall'apparecchio ricordando di effettuare questa operazione solo se prima si sarà tolta la spina dalla presa di rete.

ELECTRIC SHELLING MACHINE NUOVO RAMBO



INSTRUCTIONS FOR USE

It is used for ginning maize-cobs. After putting the maize-cob inside the appropriate guide it is ginned automatically from the corncob and both of them fall into the proper container.

For the good functioning of the machine it is recommended to use well dried maize-cobs. Maize-cobs shall have a diameter between 4 and 6 centimetres and a length not lower than 10 and not higher than 25 centimetres.

The machine shall always be STARTED LOADLESS, the maize-cobs shall never be put inside by force, as they would overload the ginning disc and damage the motor and/or the transmission gears: the Manufacturing Company refuses all responsibility.

READ ALL THE INSTRUCTIONS BEFORE STARTING THE MACHINE

The machine shall be used for the above-mentioned purpose only; if used in other ways it is considered to be dangerous. The Manufacturing Company refuses all responsibility for eventual damages to people, animals or things, resulting from the inobservance of this warning.

While using the machine, the following equipment is compulsory: work gloves, safety boots or shoes, a protective visor, a dust preventing mask and anti-noise ear protections, as noise exceeds 70 dbA (decibel).

During usual cleaning or little maintenance work gloves are recommended.



MACHINE PREPARATION AND INSTALLATION.



Fig. A

Remove the machine from its packaging and make sure nothing is missing or damaged, do not scatter the packaging in the environment; neither the packaging nor the machine shall be within reach of children, minors, incapable people or animals, the eventual detached parts the machine is equipped with, shall then be assembled (see fig. A) and the whole shall be properly locked.

Check the machine name plate data and make sure the rated mains voltage and the available power are fit for the machine itself, furthermore the efficiency of the earthing plant shall be verified. Machine earthing is compulsory by Law.

The Manufacturing Company refuses any kind of responsibility resulting from eventual damages to people, animals or things due to inobservance of this rule. Make sure all the parts of the machine are well fastened and in the right place, after that, test the good functioning of the machine itself for a few minutes, before starting it up.

Now the machine can be used. It shall always be unplugged before any kind of intervention or maintenance.

MACHINE STARTING

The machine shall always be started loadless.

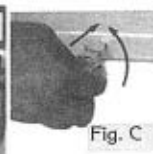
USEFUL INSTRUCTIONS

When the " SAFETY DEVICE ", the machine is equipped with, is replaced in order to open the entrance door leading to the moving parts, the machine power supply will be immediately interrupted; for that reason it shall never be eliminated or modified.

The motor is provided with a power failure automatic reclosing thermic device, it will therefore stop automatically and start again after some time, in case of overloading, which is unusual. In such case the machine shall be switched off, unplugged and the cause shall be verified.

If no cause is found and the whole process repeats itself, you shall apply to the authorised Service Centre or to NOVITAL.

HOW TO OPEN THE ENTRANCE DOOR LEADING TO THE MOVING PARTS



- 1) Switch off and unplug the machine.
- 2) Unscrew the handwheel of the "Safety device" applied on the entrance door leading to the moving parts as per figure B and remove it.
- 3) By means of the above-mentioned handwheel, as per fig. C, unscrew the protruding "hexagonal body", remove other eventual blockages (screws, handwheels, etc.) and open the door for inspection or maintenance.
- 4) Restore the original positions of the different parts and, before starting the machine, jog it by pressing the switch in order to make sure it works well.

FEEDER EXTENSION

The machine is equipped with a cable of proper length and section, eventual modifications (extension, etc.) shall be carried out by specialised personnel only; the current safety rules shall be observed. Furthermore the extensions carried out by the user (without considering the cable section shall always have a higher value than its biggest length) may cause motor defects. The Manufacturing Company refuses all responsibility resulting from the inobservance of the above-mentioned instructions.

Make sure the feeder is always in good state; avoid crushing it and protect it from shocks, corners and eventual sharp or moving parts.

MAIZE-COB INSERTION

The well dried maize-cob shall be carefully put into the upper pipe (see fig. D). Waste corns resulting from the ginning process shall be brought to an authorised dump, if they cannot be burnt in the chimney fire or used in another way.



Fig. D

WARNINGS

This is an electric machine, therefore never touch it with wet hands or barefoot.

It shall be used in dried places, far from water jets and not outdoor under the rain as electrocutions might occur.

The machine shall definitely never be used in haylofts, stalls or places where the saturation with inflammable gases may occur or where it may get in touch with different liquids or inflammable substances and liquids. The room shall be well-aired, in order to avoid concentrations of harmful and inflammable dusts.

The machine shall never be put in unsafe places, anyway. Before starting it up, make sure all its parts are well fastened and in the right place.

While using it, place it onto a plain and solid surface at level with the user. Never leave the device unguarded, for little time either, while the motor is running.

As the machine is equipped with a rotating toothed disk, never ever insert your hands inside the hopper hole, while the machine itself is working.



Always keep your hands and feet away from the material discharging hole.

Pay great attention not to insert metal parts or hard bodies (stones, nails, bolts, glass, plastic, wood) into the hopper hole, as they might irretrievably damage the moving parts and the motor, in particular.

MAINTENANCE AND CLEANING

Before carrying out any kind of maintenance, adjustment or cleaning always switch the machine off, unplug it and wait for the motor to stop.

The maintenance shall be carried out after usual periodic inspections only (before the use) of the moving parts of the feeder and of the outer electric parts, in order to check if they are damaged or worn. If the machine proves to be damaged, it shall not be used.

After the use the machine shall always be carefully cleaned with a brush and/or a cloth; never use liquid substances. In this way the machine will always be efficient.

Eventual damaged or worn parts shall be replaced by qualified personnel of the authorised Service Centre only or by NOVITAL itself.

Do not pull the feeder to move the machine and always unplug it before moving it, anyway.

To replace the feeder apply to qualified personnel of the authorised Service Centre only or to NOVITAL itself.

IMPORTANT RECOMMENDATIONS

As for all electric devices, in case of fire, you can extinguish it by means of powder extinguishers; never use water as electrocutions might occur. If the machine is proved to be disabled, it is brought to an authorised dump; however, first of all, it shall be made idle by cutting the feeder as much close as possible to the machine output point, after unplugging the machine itself.

DESGRANADOR ELECTRICO NUOVO RAMBO

(E)

INSTRUCCIONES PARA EL USO

Sirve para desgranar las mazorcas de maíz. Introduciendo las mazorcas de maíz en la guía correspondiente, las mismas son desgranadas del tucú cayendo en el contenedor expresamente dado en dotación.

Para el buen funcionamiento de la máquina se recomienda utilizar mazorcas bien secas con un diámetro comprendido entre los 4 y 6 centímetros y una longitud comprendida entre los 10 y 25 centímetros.

La máquina debe ser puesta en marcha vacía y durante el uso no se debe nunca forzar la entrada de las mazorcas, sobrecargando el disco desgranador, la no observación de esta norma comporta el daño del motor o de los órganos de transmisión y la casa fabricante no se hará responsable de los mismos. **ANTES DE PONER EN FUNCIONAMIENTO LA MAQUINA ES ABSOLUTAMENTE INDISPENSABLE LEER TODAS LAS INSTRUCCIONES.**

Usar la máquina solamente para la finalidad para la cual está destinada, otros usos diversos a los especificados en estas instrucciones se entienden peligrosos y la empresa fabricante no se responsabiliza por eventuales daños procurados a personas, animales o cosas derivadas de la falta de observación de este aviso.



Durante el uso de la máquina se deben usar guantes de trabajo, botas o zapatos anti-Infatigable, visera protectora, máscara anti-polvo y fos auriculares para la protección acústica de las orejas ya que el ruido supera los 70 db (decibels).

Durante los normales controles de limpieza o de pequeñas manipulaciones se recomienda el uso de guantes de trabajo.

PREPARACIÓN E INSTALACIÓN DE LA MAQUINA

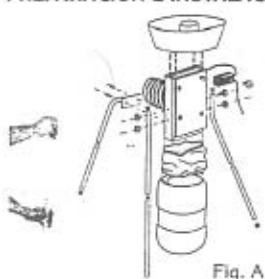


Fig. A

Sacar del embalaje la máquina, controlar que todo sea íntegro, evitar dispersar en el ambiente las partes que constituyen el embalaje, no dejar a portada de mano de los niños, de los menores, de los incapaces o de los animales, las partes sueltas del aparato dadas en dotación procediendo al montaje de las mismas (ver figura A) teniendo cuidado de ajustar todo correctamente. Controlar los datos copiados en la tarjeta de señalización del aparato, confirmar que la tensión nominal de la red y la potencia disponible sean adaptas al funcionamiento, también verificar la eficacia del implante de puesta a tierra. La puesta a tierra del aparato es obli-

gatoria por Ley.

La empresa fabricante no se responsabiliza por eventuales daños procurados a personas, animales o cosas derivados de la falta de atención de esta norma. Verificar que todas las partes de la máquina estén bien fijadas y en el lugar correcto, por lo tanto antes del uso, probar por algunos minutos el buen funcionamiento de la misma.

Después de haber constatado que todo funciona regularmente se puede utilizar el aparato dándole el uso al cual está destinado. Es siempre indispensable desenchufar la máquina antes de efectuar cualquier intervención o manipulación.

PUESTA EN MARCHA DE LA MAQUINA

La máquina debe ser siempre puesta en marcha vacía.

INDICACIONES ÚTILES

El "dispositivo de seguridad" con el cual está dotada la máquina, cuando es eliminado para proceder a la apertura de la puerta de acceso a las partes en movimiento, interrumpe automáticamente la suministración de corriente eléctrica a la máquina, por este motivo no debe ser nunca eliminado o modificado. La máquina está dotada con un salva-motores que se arma en manera manual (ver figura F) que interrumpe automáticamente el funcionamiento del motor en caso de sobrecarga. En este caso será necesario apagar la máquina, desenchufarla y verificar las causas del problema. En caso de poder solucionar las causas que generan el problema del motor se debe oprimir el pulsador "salva-motores" para reactivar el funcionamiento del motor. El pulsador

permanecerá oprimida solo si habrá pasado un poco de tiempo y el motor se habrá enfriado suficientemente (en general algunos minutos).

Si no se logran identificar los motivos que causan esta situación (recordar que la máquina debe ser puesta en funcionamiento vacía y que se debe regular la compuerta de carga) y en el caso de que la interrupción del motor se repita, será necesario dirigirse al Centro de Asistencia autorizado o a la Novital.

APERTURA DE LA PUERTA DE ACCESO A LAS PARTES EN MOVIMIENTO

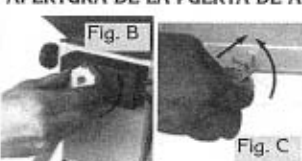


Fig. C

1) Apagar la máquina accionando el interruptor correspondiente y desenchufarlo de la red.

2) Destornillar el manubrio del "Dispositivo de Seguridad" aplicado a la puerta de acceso a las partes en movimiento como se indica en la figura B y sacarlo.

3) Con el mencionado manubrio, usándolo como se indica en figura C, destor-

nillar el "cuerpo hexagonal" saliente, sacar otros eventuales elementos bloqueadores que puedan aparecer (tornillos, etc.) y abrir la puerta de acceso para efectuar el control o la manipulación necesaria.

4) Colocar nuevamente las partes en su posición inicial y antes de utilizarlo probar el buen funcionamiento del aparato dando un golpe inicial de electricidad accionando el interruptor.

ALARGUE DEL CABLE DE ALIMENTACIÓN

La máquina está provista de un cable de longitud y sección oportuna, eventuales modificaciones (prolongación, etc.) deben ser efectuadas por personal especializado, ateniéndose a las normas de seguridad vigentes. Se debe tener en cuenta que las prolongaciones del cable efectuadas por el usuario (sin tener en cuenta que debe ser más gruesa en relación a la mayor longitud del mismo) pueden causar defectos en el motor. La empresa fabricante no se responsabiliza por eventuales problemas que puedan surgir del no respeto de las indicaciones dadas en relación a este punto.

Asegurarse también antes del uso que el cable de alimentación esté en buenas condiciones. Evitar de aplastarlo y protegerlo de posibles obstáculos que puedan dañarlo (elementos cortantes o en movimiento, etc.).

INTRODUCCIÓN DE LA MAZORCA

La mazorca deberá ser introducida, sin forzarla, en el tubo ubicado en la parte superior (ver figura D), debe estar bien seca.

El tucú de la mazorca de maíz descartado como resultado de la operación de desgranar, si no puede ser utilizado para ser quemado en la chimenea o para cualquier otro uso consentido, deberá ser mandado a la descarga autorizada.



Fig. D

INDICACIONES ÚTILES

Tratándose de una máquina eléctrica no se deberá tocarla con las manos mojadas o con los pies desnudos.

Usar la máquina en lugares secos y lejos de posibles chorros de agua, no usarlo en lugares al abierto para evitar que la lluvia cause fulguraciones.

La máquina no debe ser usada bajo ningún motivo en heniles, establos o en ambientes donde sea posible el contacto con gases y líquidos inflamables. El lugar donde se decida colocar la máquina deberá ser bien ventilado para evitar la concentración de polvos que puedan ser perjudiciales a la salud o puedan ser causa de incendio.

En cualquier caso la máquina no debe ser colocada en ambientes que puedan ser considerados peligrosos para el correcto funcionamiento de la misma.

Antes de ponerla en funcionamiento verificar que todas las partes fueran colocadas en el lugar correcto y que fueran correctamente fijadas.

Durante el funcionamiento situar la máquina en una superficie plana y consistente a nivel del operador de la misma. No dejar nunca, ni siquiera por un breve período de tiempo, la máquina funcionando sola, sin la custodia del operador de la misma.

Visto que la máquina está dotada de lamas rodantes, no introducir nunca y por ningún motivo las manos dentro de la tolva de carga cuando la misma se encuentra en funcionamiento.

Tener las manos y los pies siempre lejos de la abertura de descarga de los cereales.

Prestar atención a no introducir en la abertura de la tolva de carga partes metálicas o cuerpos duros (piedras, clavos, vidrios, plásticos, madera) porque podrían dañar irremediablemente las partes de corte o el motor.

MANUTENCIÓN Y LIMPIEZA

Antes de efectuar cualquier tipo de intervención, regulación o limpieza, apagar siempre la máquina procediendo a desenchufarla y esperando a que el motor deje de funcionar completamente.

Cuando se hace mención a la manutención de la máquina nos referimos a los controles periódicos normales (antes del uso) de las partes en movimiento, del cable de alimentación y de las partes eléctricas externas para asegurarse de que no existan daños o desgastes. En el caso de que se verifiquen eventuales daños la máquina no deberá ser utilizada.

Cuando las lamas se presenten desgastadas, y por este motivo la máquina hará un rumor extraño, es necesario sustituirlas, para proceder a la sustitución, es necesario contactar al personal especializado en los Centros de Asistencia Autorizado o a la Novital.

Para mantener la máquina siempre en correctas condiciones se recomienda efectuar, después del uso, una correcta limpieza con un cepillo y/o trapo, pero sin utilizar sustancias líquidas.

Cada doscientas horas de trabajo, después de haber desenchufado la máquina, remover el cárter "E", desgrasar la cadena y lubricarla con grasa grafitada, después de que se puede montar nuevamente el cárter "E" (ver figura D) Las partes dañadas o desgastadas deberán ser sustituidas solamente por personal calificado, a través del Centro de Asistencia autorizado, o directamente a la Novital.

No mover la máquina tirándola del cable de alimentación y desenchufarla siempre antes de proceder a cualquier cambio de lugar de la misma.

Para la sustitución del cable de alimentación dirigirse a personal calificado, a través del Centro de Asistencia autorizado, o directamente a la Novital.

RECOMENDACIONES IMPORTANTES

Como en el caso de todos los aparatos eléctricos, en caso de incendio, se deben utilizar extintor de incendios, nunca agua para evitar, de esta manera, fulguraciones.

En el caso de que se considere la máquina fuera de servicio, antes de enviarlo a la descarga correspondiente, se deberá inutilizarlo cortando el cable de alimentación a la altura mas cercana posible del comienzo del mismo recordando siempre de efectuar esta operación una vez que la máquina ha sido desenchufada.

ELEKTRISCHE ENTKERNUNGSMASCHINE NUOVO RAMBO

(D)

BEDIENUNGSANWEISUNGEN

Entkernt Maiskolben. Durch das Einlegen der Maiskolben in die Führungen, wird der Maiskolben automatisch durch das Rohr entkernt und fällt durch diesen in den dafür geeigneten Zubehörfächer.

Für einen einwandfreien Betrieb ist es empfehlenswert, gut getrocknete Maiskolben mit einem Durchmesser zwischen 4 und 6 cm und einer Länge zwischen 10 und 25 cm zu verwenden.

Das Gerät muß immer LEER ANGEFÜHRT werden, und während dem Betrieb darf der Eingang der Maiskolben nie erzwungen werden, in dem man die Entkernungsschleife überlädt. Die Nichtbeachtung dieser Norm beschädigt den Motor und/oder die Antriebe, dafür lehnt die Herstellerfirma jede Verantwortung ab.

BEVOR MAN DAS GERÄT IN BETRIEB SETZT, MÜSSEN UNABDINGBAR ALLE ANWEISUNGEN GELESEN WERDEN.

Das Gerät nur für den Zweck für den es bestimmt wurde verwenden, andere als in diesen Anweisungen erwähnte Einsätze sind gefährlich und die Herstellerfirma lehnt jede Verantwortung für mögliche Sach-, Personen- und

Tierschäden, die aufgrund einer Nichtbeachtung dieser Anweisungen entstanden sind ab. Während dem Gerätebetrieb müssen Arbeitshandschuhe, Stiefel oder Unfallverhütungsschuhe,

Schutzvisier, Staub bekämpfende Masken und Hauben zum Schutz der Ohren gegen den Schall,

da der Lärm 70 dbA (Dezibel) überschreitet, getragen werden. Während den normalen Reinigungskontrollen oder kleinen Wartungsarbeiten wird empfohlen Arbeitshandschuhe zu tragen.

Das Gerät auspacken und kontrollieren das nichts fehlt oder beschädigt ist, keine zur Verpackung gehörenden Teile zerstreuen und das Gerät von Kindern, Minderjährigen, Unfähigen und Tieren fernhalten, danach die getrennten Zubehöerteile zusammenbauen (siehe Abb. A) und alles gut befestigen. Die auf dem Geräteschild stehenden Angaben prüfen, sich vergewissern daß die Netzennspannung und die vorhandene Leistung für den Gerätebetrieb geeignet sind, und die Wirksamkeit der Erdung prüfen. Die Erdung des Geräts ist gesetzlich obligatorisch. Die Herstellerfirma lehnt jede Verantwortung für mögliche Sach-, Personen- und Tierschäden, die wegen einer Nichtbeachtung dieser Norm verursacht wurden ab. Prüfen daß sämtliche Gerätebestandteile gut und an richtiger Stelle befestigt wurden, nun vor dem Gebrauch einige Minutenlang den einwandfreien Betrieb desselben Geräts testen.

Nachdem festgestellt wurde das alles einwandfrei funktioniert, kann das Gerät für den Zweck, für den es bestimmt wurde zum Einsatz gebracht werden. Vor jedem Eingriff oder jeder Wartung ist es jedoch unabdingbar, daß Gerät auszuschnallen und den Stecker aus der Steckdose herauszuziehen.

GERÄTEANLAUF
Das Gerät muß immer leer anzulaufen werden.

NÜTZLICHE ANGABEN
Wenn die " SICHERHEITSVORRICHTUNG " mit der die Maschine ausgestattet ist entfernt wird, um die Zugangstür zu den beweglichen Teilen zu öffnen, unterbricht sie augenblicklich die Versorgung desselben Geräts; aus diesem Grunde darf diese Sicherheitsvorrichtung nie beseitigt oder entfernt werden.

Der Motor ist mit einer thermischen Vorrichtung mit automatischem Wiederverschluß zur Unterbrechung des Stromes ausgestattet, daher hält der Motor im Falle einer Überlastung automatisch an, um sich nach einiger Zeit wieder in Gang zu setzen. Dies ist jedoch nicht normal, und daher muß in einem solchen Fall das Gerät ausgeschaltet, der Stecker aus der Steckdose herausgezogen und die Ursache festgestellt werden.

BEREITSTELLUNG UND INSTALLATION DES GERÄTS
Das Gerät auspacken und kontrollieren das nichts fehlt oder beschädigt ist, keine zur Verpackung gehörenden Teile zerstreuen und das Gerät von Kindern, Minderjährigen, Unfähigen und Tieren fernhalten, danach die getrennten Zubehöerteile zusammenbauen (siehe Abb. A) und alles gut befestigen. Die auf dem Geräteschild stehenden Angaben prüfen, sich vergewissern daß die Netzennspannung und die vorhandene Leistung für den Gerätebetrieb geeignet sind, und die Wirksamkeit der Erdung prüfen. Die Erdung des Geräts ist gesetzlich obligatorisch. Die Herstellerfirma lehnt jede Verantwortung für mögliche Sach-, Personen- und Tierschäden, die wegen einer Nichtbeachtung dieser Norm verursacht wurden ab. Prüfen daß sämtliche Gerätebestandteile gut und an richtiger Stelle befestigt wurden, nun vor dem Gebrauch einige Minutenlang den einwandfreien Betrieb desselben Geräts testen.

Nachdem festgestellt wurde das alles einwandfrei funktioniert, kann das Gerät für den Zweck, für den es bestimmt wurde zum Einsatz gebracht werden. Vor jedem Eingriff oder jeder Wartung ist es jedoch unabdingbar, daß Gerät auszuschnallen und den Stecker aus der Steckdose herauszuziehen.

GERÄTEANLAUF
Das Gerät muß immer leer anzulaufen werden.

NÜTZLICHE ANGABEN
Wenn die " SICHERHEITSVORRICHTUNG " mit der die Maschine ausgestattet ist entfernt wird, um die Zugangstür zu den beweglichen Teilen zu öffnen, unterbricht sie augenblicklich die Versorgung desselben Geräts; aus diesem Grunde darf diese Sicherheitsvorrichtung nie beseitigt oder entfernt werden.

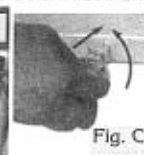
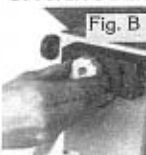
Der Motor ist mit einer thermischen Vorrichtung mit automatischem Wiederverschluß zur Unterbrechung des Stromes ausgestattet, daher hält der Motor im Falle einer Überlastung automatisch an, um sich nach einiger Zeit wieder in Gang zu setzen. Dies ist jedoch nicht normal, und daher muß in einem solchen Fall das Gerät ausgeschaltet, der Stecker aus der Steckdose herausgezogen und die Ursache festgestellt werden.

Das Gerät auspacken und kontrollieren das nichts fehlt oder beschädigt ist, keine zur Verpackung gehörenden Teile zerstreuen und das Gerät von Kindern, Minderjährigen, Unfähigen und Tieren fernhalten, danach die getrennten Zubehöerteile zusammenbauen (siehe Abb. A) und alles gut befestigen. Die auf dem Geräteschild stehenden Angaben prüfen, sich vergewissern daß die Netzennspannung und die vorhandene Leistung für den Gerätebetrieb geeignet sind, und die Wirksamkeit der Erdung prüfen. Die Erdung des Geräts ist gesetzlich obligatorisch. Die Herstellerfirma lehnt jede Verantwortung für mögliche Sach-, Personen- und Tierschäden, die wegen einer Nichtbeachtung dieser Norm verursacht wurden ab. Prüfen daß sämtliche Gerätebestandteile gut und an richtiger Stelle befestigt wurden, nun vor dem Gebrauch einige Minutenlang den einwandfreien Betrieb desselben Geräts testen.

Nachdem festgestellt wurde das alles einwandfrei funktioniert, kann das Gerät für den Zweck, für den es bestimmt wurde zum Einsatz gebracht werden. Vor jedem Eingriff oder jeder Wartung ist es jedoch unabdingbar, daß Gerät auszuschnallen und den Stecker aus der Steckdose herauszuziehen.

Wird die Ursache nicht festgestellt, und im Falle sich der Vorfall wiederholt, besteht die Notwendigkeit, sich an unseren anerkannten Kundendienst oder an NOVITAL zu wenden.

ÖFFNUNG DER ZUGANGSTÜR ZU DEN BEWEGLICHEN TEILE



- 1) Das Gerät ausschalten in dem man den Schalter dazu betätigt und den Stecker aus der Steckdose herauszieht.
- 2) Das Handrad der „Sicherheitsvorrichtung“, auf der Zugangstür zu den beweglichen Teilen, wie auf der Abbildung B gezeigt wird losschrauben und entfernen.
- 3) Durch den Einsatz des obengenannten Handrades, in dem man es wie auf der

Abb. C gezeigt wird verwendet, den „sechswinkligen vorstehenden Körper losschrauben, andere mögliche Sperrvorrichtungen (Schrauben, Handräder, usw.) entfernen und die Tür für die Kontrollen und die notwendigen Wartungsarbeiten öffnen.

4) Die verschiedenen Bestandteile wieder in die Lage bringen, in der sie am Anfang waren und vor dem Einsatz den einwandfreien Betrieb des Geräts prüfen, in dem man durch den Schalter einen kurzen Stromstoß gibt.

VERLÄNGERUNG DES SPEISEKABELS

Das Gerät ist mit einem Kabel mit zweckmäßiger Länge und Schnitt ausgestattet, mögliche Änderungen (Verlängerung, usw.) dürfen nur durch Fachpersonal durchgeführt werden, in dem man die zur Zeit geltenden Sicherheitsnormen beachtet. Es ist weiterhin bekannt, daß die durch den Benutzer ausgeführten Verlängerungen (ohne zu berücksichtigen, daß der Kabelschnitt im Verhältnis zur längsten Länge desselben Kabels immer größer sein muß) Mängel am Motor verursachen. Die Herstellerfirma lehnt jede Verantwortung für Schäden, die durch die Nichtbeachtung dieser Anweisungen entstehen ab. Vor jedem Gebrauch sich weiterhin vergewissern, daß das Speisekabel sich immer in einwandfreiem Zustand befindet. Das Kabel nicht zerdrücken und vor Prellungen, Kanten, möglichen scharfen und beweglichen Teilen schützen.

EINLEGEN DER MAISKOLBEN

Der Maiskolben muß ohne Erzwingen in das auf dem oberen Teil befindende Rohr eingelegt werden (siehe Abb. D), der Maiskolben muß auch gut trocken sein.

Die durch das Entkernen entstandenen Auswurf-Maiskolben, müssen, wenn sie nicht im Kamin verbrannt oder für andere erlaubte Zwecke weiter verwendet werden können, in eine berechtigte Mülldeponie gebracht werden.



Fig. D

WARNUNGEN

Da es sich um ein elektrisches Gerät handelt ist es untersagt, es mit nassen Händen oder bloßen Füßen zu berühren.

Das Gerät an trockenen Stellen und weit weg von mögliche Wasserspritzern und nicht an offenen Stellen unter dem Regen stellen um Fulgurationen zu vermeiden.

Das Gerät darf auf keinen Fall in Heuspeichern, Ställen oder Räumen zum Einsatz gebracht werden, in denen die Sättigung mit entflammenden Gasen möglich ist, oder wo es mit verschiedenen Flüssigkeiten oder entflammenden Stoffen oder Flüssigkeiten in Kontakt kommt. Der Raum muß gut gelüftet sein um Konzentrationen für die Gesundheit schädlicher Stäube, die sich in Brand setzen könnten zu verhindern.

CERTIFICATO DI GARANZIA

1

La NOVITAL (produttore) certifica che il prodotto, o i prodotti, oggetto di questa garanzia sono conformi ai requisiti previsti dalle Direttive Comunitarie Europee e dal Codice Civile Italiano, per cui si intende valida in Italia e nei Paesi dell'Unione Europea.

La NOVITAL estende la validità di questa garanzia a tutti i Paesi al di fuori dell'Unione Europea, salvo condizioni specifiche previste dalle leggi di quei Paesi, che l'Importatore dovrà preventivamente comunicare alla NOVITAL; sarà facoltà della NOVITAL decidere e concordare l'eventuale opportuna modifica.

La garanzia è valida per la durata prevista dalle vigenti leggi. La durata della garanzia decorrerà dalla data della consegna del prodotto, comprovata dal relativo documento di acquisto (scontrino fiscale, fattura o ricevuta fiscale). Nel caso in cui sul documento di acquisto non venga indicato il nome del prodotto, il venditore dovrà compilare il presente CERTIFICATO DI GARANZIA, apponendovi il timbro, la firma, la data di consegna e scrivere il nome del prodotto oggetto della garanzia stessa.

Il consumatore deve preventivamente esercitare i suoi diritti tramite il venditore del prodotto, al quale la presente garanzia si estende ai sensi di legge.

Il documento di acquisto e, se necessario anche il CERTIFICATO DI GARANZIA per identificare il prodotto, dovranno essere presentati all'Importatore, ovvero alternativamente alla NOVITAL ogni qualvolta si renda necessario un intervento.

La denuncia del difetto del prodotto deve pervenire all'Importatore, ovvero alla NOVITAL in ogni caso entro due mesi dalla scoperta del difetto stesso.

Il prodotto dovrà essere fatto pervenire - per intero e non già il solo componente ritenuto difettoso, salvo autorizzazione scritta dalla NOVITAL - presso l'Importatore od il produttore ovvero alla Ditta autorizzata dalla NOVITAL, a rischio e pericolo del cliente ed a cura e spese del cliente stesso, con mezzo di trasporto preventivamente autorizzato dalla NOVITAL. Qualora il prodotto, ad insindacabile giudizio del produttore, dovesse risultare viziato da difetto originario di materiale o di lavorazione, o comunque coperto dalla garanzia ai sensi di legge, verrà riparato o sostituito presso il predetto produttore, Importatore o Ditta autorizzata.

Resta inteso che, in ogni caso, nessun rimborso verrà riconosciuto in caso di mancanza di vizio o difetto del prodotto; il produttore si riserva invece la facoltà di addebitare al cliente le spese sostenute, in proprio o a mezzo Importatore o ditta autorizzata, per la richiesta di intervento in garanzia in assenza dei presupposti.

La NOVITAL si riserva il diritto di applicare a propria discrezione il rimedio più congruo previsto dalla normativa vigente e applicabile in caso di riconosciuto difetto del prodotto, fra cui si annovera quello di sostituire il prodotto in vece di veder dichiarata la risoluzione del contratto. Fermo quanto sopra, la NOVITAL, produttore dell'apparecchio e titolare del marchio, si oppone ed, in ogni caso, non autorizza la commercializzazione nei Paesi dello Spazio Economico Europeo degli apparecchi e propri prodotti messi in commercio al di fuori di questi.

Non sono coperti da garanzia:

- a) I prodotti per cui non sia comprovata la data di consegna e/o il tipo di prodotto oggetto della garanzia come sopra specificato.
- b) Avarie dovute al trasporto (graffi, ammaccature, rotture e simili).
- c) Spedizioni avvenute con mezzo non preventivamente autorizzato dalla NOVITAL.
- d) Danni causati dalla mancata osservanza delle ISTRUZIONI D'USO, DALL'USO IMPROPRIO di montaggio o installazione, da un'errata installazione dell'apparecchio o da inconvenienti originati dall'insufficienza o dall'inadeguatezza degli impianti elettrici o altri impianti, oppure derivanti da condizioni ambientali, climatiche o di altra natura o mediante affidamento del prodotto a minori o persone palesemente inadeguate all'utilizzazione o manipolazione del prodotto medesimo; si precisa che la NOVITAL, l'Importatore o la Ditta autorizzata non eseguono, in nessun caso, l'installazione o il montaggio del prodotto.
- e) Guasti dovuti a trascuratezza, mancato rispetto delle norme di manutenzione previste nel manuale istruzioni o di comune esperienza, negligenza, incapacità d'uso, manomissioni o riparazioni effettuate da personale non autorizzato dal produttore, applicazione di accessori non originali o utilizzazione del prodotto a fini diversi o palesemente incompatibili rispetto a quelli per cui è stato ideato.
- f) Parti in vetro, lampadine, termometri e tutti gli eventuali accessori, salvo quanto previsto dalle norme a tutela del consumatore ove applicabili.
- g) Tutte quelle parti che la NOVITAL riterrà soggette a normale deterioramento d'uso.
- h) L'installazione, la regolazione delle apparecchiature, le consulenze, le verifiche non giustificate e la manutenzione ordinaria e straordinaria.
- i) Consulenze, verifiche, perizie od altra attività di parte non autorizzata dalla NOVITAL.
- j) I danni indiretti per perdita di materiale avvenuta in conseguenza del difetto del prodotto, come, ad esempio, uova inserite o da inserire nelle incubatrici, ovvero ulteriori danni a cose e/o persone e/o animali.

I limiti di tempo per effettuare la riparazione o la sostituzione delle parti saranno contenuti in limiti di ragionevolezza in relazione alle esigenze organizzative del produttore, Importatore o dell'eventuale Ditta che ne curerà l'assistenza, anche in considerazione dei mezzi di trasporto e/o spedizione che verranno utilizzati.

Le riparazioni che saranno effettuate in garanzia non prolungano e non rinnovano la garanzia stessa.

I componenti che la NOVITAL (direttamente o a mezzo Importatore o ditta autorizzata) riterrà di sostituire in garanzia, diverranno automaticamente di sua proprietà.

Si richiamano le norme del Codice Civile preposte alla tutela del consumatore, che devono intendersi in ogni caso efficaci - solamente ove applicabili - indipendentemente da altre previsioni contenute in questa garanzia.

NON ESISTE ALCUNA GARANZIA AGGIUNTIVA ESPLICITA O IMPLICITA.

Per qualsiasi controversia è competente il Foro di BUSTO ARSIZIO - Italia.

PRODOTTO:

DATA DI CONSEGNA

TIMBO E FIRMA DEL RIVENDITORE

GUARANTEE CERTIFICATE



NOVITAL (the manufacturer) certifies the product(s) hereunder conform to the requirements provided for by the European Community Directives and the Italian Civil Code. Therefore, it applies both to Italy and to all European Union Countries.

This guarantee is extended to non-Member Countries, unless otherwise provided for by the laws of those Countries, provided that the Importer informs NOVITAL in advance. NOVITAL reserves the right to decide and agree the most suitable modification, if necessary. This guarantee is valid as provided for by the laws in force. The guarantee will be valid from the delivery date of the product. The delivery shall be substantiated by a purchase document (i.e. a till receipt, an invoice, or a receipt from item purchased). Should the name of the product not be marked on the purchase document, the seller will have to write out this GUARANTEE CERTIFICATE with stamp, signature, and date of delivery and write the name of the product. The consumer, shall exercise his rights in advance through the seller of the product, to whom the present guarantee is extended under the existing laws.

The purchase document, and the GUARANTEE CERTIFICATE where necessary, shall be shown to the importer or alternatively to NOVITAL, to identify the product as often as an intervention is required.

Anyway, any complaint about product faults shall be conveyed to the importer or to NOVITAL within two months of defect detection.

The whole product - not only the component considered faulty, unless otherwise authorized in writing by NOVITAL - shall be returned to the importer or the manufacturer, or to another company authorized by NOVITAL, at customer's risk and charge and at customer's expenses and care. According to the unquestionable opinion of the manufacturer, should the product be affected by either original material or processing defect, or should it be covered by guarantee as provided by law, under sections 1519 bis ff of the Civil Code, where applicable, the above mentioned manufacturer, importer or the authorized company shall either repair or replace it. The product will be given back to the customer free of charge.

Anyway, it is understood that no refunding will be allowed if the product is not faulty, the manufacturer reserves the right to debit the customer with the expenses incurred by either NOVITAL or the authorized company for the call for intervention under guarantee.

NOVITAL reserves the right to find the most adequate solution provided for by the regulations in force in case of acknowledged defect of the product, included the replacement of the product rather than the rescission of the contract.

It being understood what has been above mentioned, NOVITAL, manufacturer of the appliance and trademark holder, object to and never authorizes the marketing in the Countries of the European economic space, of appliances and its own products marketed outside those Countries. This guarantee does not cover:

- All products whose date of delivery and/or type of product specified in the guarantee are not substantiated, as mentioned above.
- Damage due to transport (scratches, dents, failures and the like).
- Deliveries occurred by means of transport which have not been previously authorised by NOVITAL.
- Malfunctions due to carelessness, non-observance of the maintenance instructions commonly known or contained in the user manual, incapability to use the product, tampering or repairs carried out by personnel non authorized by the manufacturer.
- Glass components, bulbs, thermometers and all accessories, if any, except for the rules on consumer protection, where applicable.
- All parts subject to fair wear and tear.
- Installation, equipment setting, advice, uncircumstanced checks, routine and extraordinary maintenance.
- Indirect damage due to the lost of material, as a result of the fault of the product, such as eggs introduced or to be introduced into incubators, or better further injury/damage to people and/or things and/or animals.

i) Consultancies, tests, surveys or other checks not authorised by NOVITAL.

The limits of time for repair or replacement of parts shall be reasonable in relation to the organizational needs of the manufacturer, importer, or of the company providing the service and in consideration of the means of transport and/or shipping.

Repairs under guarantee shall not extend, nor renew the guarantee.

The components NOVITAL deems it opportune to replace under guarantee (directly or through importer or authorized company) will be automatically NOVITAL's property.

THERE IS NO EXPRESS OR IMPLICIT ADDITIONAL GUARANTEE.

For any dispute, the place of jurisdiction shall be the Court of BUSTO ARSIZIO.

PRODUCT:

DATE OF DELIVERY

DEALER'S STAMP AND SIGNATURE

CERTIFICADO DE GARANTÍA



La NOVITAL (productor) certifica que el producto, o los productos, objeto de esta garantía están conformes con los requisitos previstos por las Directivas Comunitarias Europeas y por el Código Civil Italiano, y por lo tanto se considera válida en Italia y en los Países de la Unión Europea. NOVITAL extiende la validez de esta garantía a todos los Países que se encuentran fuera de la Unión Europea, salvo condiciones específicas previstas en las leyes de cada País, que el importador deberá comunicar previamente a NOVITAL; será facultad de NOVITAL decidir y acordar la posible y oportuna modificación.

La garantía es válida por la duración prevista por las leyes vigentes a partir de la fecha de entrega del producto, que se comprueba mediante el relativo documento de adquisición (ticket fiscal, factura o recibo fiscal). En el caso de que en el documento de adquisición no se encuentre indicado el nombre del producto, el vendedor deberá llenar el presente CERTIFICADO DE GARANTÍA, agregándole el sello, la firma, la fecha de entrega y escribir el nombre del producto objeto de la garantía misma.

El consumidor debe de forma preventiva ejercer sus derechos a través del vendedor del producto, a quien se extiende la presente garantía como se ha previsto en la ley.

El documento de adquisición y, si es necesario también el CERTIFICADO DE GARANTÍA para identificar el producto, se deberá ser presentados al importador, es decir alternativamente a NOVITAL cada vez que sea necesaria una intervención.

De cualquier modo la denuncia del defecto del producto se debe presentar al importador, es decir a NOVITAL, en cada caso dentro de dos meses a partir de la detección del defecto mismo. El producto se deberá hacer llegar - por entero y ya no sólo el componente que se considera defectuoso, salvo autorización escrita por parte de NOVITAL - al importador o al productor, es decir a otra Empresa autorizada por NOVITAL, bajo la responsabilidad propia del cliente y a cargo del cliente mismo, utilizando un medio de transporte antecedenientemente autorizado por la NOVITAL. En el caso de que el producto, a juicio incontestable del productor, resulte viciado por defecto originario de material o de elaboración, o de toda manera cubierto por la garantía como previsto en la ley, será reparado o cambiado del susodicho productor, importador o Empresa autorizada. Queda entendido que, en todo caso, no se reconocerá algún reembolso en el caso de vicio o defecto del producto; el productor se reserva en cambio la facultad de cargar en cuenta del cliente los gastos sostenidos, por su cuenta o a medio importador o empresa autorizada, por el pedimento de intervención en garantía en ausencia de los requisitos.

NOVITAL se reserva el derecho de aplicar al propio arbitrio el remedio más congruo previsto por la normativa vigente y aplicable en caso de reconocido defecto del producto, entre que se incluye la sustitución del producto en lugar de ver declarada la resolución del contrato. Establecido lo dicho arriba, NOVITAL, productor del aparato y titular de la marca, se opone y, en todo caso, no autoriza la comercialización en los Países del Espacio Económico Europeo de los aparatos y propios productos puestos en comercio fuera de los mismos.

No se encuentran cubiertos por la garantía:

- Los productos por los cuales no sea comprobada la fecha de entrega y/o el tipo de producto objeto de la garantía como especificado antes.
- Las averías debidas al transporte (rasguños, abolladuras, roturas y similares).
- Expedientes ocurridos con medio no antecedenientemente autorizado por la NOVITAL.
- Daños causados por la falta de observancia de las INSTRUCCIONES PARA EL USO, por el USO IMPROPIO de montaje o instalación, por una errada instalación del aparato o de inconvenientes originados de la insuficiencia o de la inadecuación de la instalación eléctrica o de otras instalaciones, o daños que derivan de condiciones ambientales, climáticas o de otro origen o a causa de la entrega en custodia a menores o a personas manifiestamente no idóneas para la utilización o manipulación del producto mismo; se precisa que NOVITAL, el importador o la Empresa autorizada no ejecutan, en ningún caso, la instalación o montaje del producto.
- Daños debidos a descuido, a falta de cumplimiento de las normas de manutención previstas en el manual de instrucciones o de experiencia común, negligencia, incapacidad de uso, violaciones o reparaciones efectuadas por personal no autorizado por el productor, aplicación de accesorios no originales o utilización del producto por fines diferentes o patentemente incompatibles con respecto de los por los que ha sido concebido.
- Partes en vidrio, bombillas, termómetros y todos los eventuales accesorios, salvo cuanto previsto en las normas que protegen al consumidor donde se puedan aplicar.
- Todas esas partes que la NOVITAL considerará sujetas a normal deterioro de uso.
- La instalación, regulación de las instrumentaciones, las asesorías, los controles no justificados y la manutención ordinaria y extraordinaria.
- Asesorías, controles, peritajes u otra actividad de parte no autorizada por la NOVITAL.
- Los daños indirectos por pérdida de material ocurrida en consecuencia del defecto del producto, como, por ejemplo, huevos introducidos o de introducir en las incubadoras, es decir, ulteriores daños a cosas y/o personas y/o animales.

Los límites de tiempo para efectuar la reparación o la sustitución de las partes serán contenidos en límites de sensatez en relación a las exigencias organizadoras del productor, importador o de la posible Empresa encargada de la asistencia, considerando también los medios de transporte y/o envío que se utilizarán.

Las reparaciones que serán efectuadas en garantía no prorrogan y no renuevan la garantía misma. Los componentes que NOVITAL (directamente o a medio importador o empresa autorizada) decidirá sustituir en garantía, se volverán automáticamente de propiedad de la misma. Se traen a la memoria las normas del Código Civil destinadas a la tutela del consumidor, que deben de ser consideradas en todo caso eficaces - sólo donde se pueden aplicar - independientemente de otras previsiones contenidas en esta garantía.

NO EXISTE ALGUNA GARANTÍA ADICIONAL EXPLÍCITA O IMPLÍCITA.

En caso de cualquier controversia es competente el Foro de BUSTO ARSIZIO - Italia

PRODUCTO:

FECHA DE ENTREGA

SELLO Y FIRMA DEL REVENDEDOR

GARANTIESCHEIN

NOVITAL (Hersteller) bestätigt hiermit, dass das Produkt oder die Produkte, Gegenstand dieser Garantie, den von der EU-Richtlinien und vom italienischen Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen Anforderungen entsprechen und somit die Garantie daher Gültigkeit in Italien und den Staaten der Europäischen Gemeinschaft hat.

NOVITAL dehnt die Gültigkeit dieser Garantie auf sämtliche nicht zur Europäischen Gemeinschaft gehörenden Länder aus. Davon bleiben die in diesem Land geltenden Gesetze unberührt. Diese Gesetze NOVITAL unmittelbar zur Kenntnis gebracht werden; NOVITAL wird sich danach des Rechtes bedienen, sich mögliche Änderungen zu entscheiden oder vorzunehmen. Die Garantiedauer ist vom geltenden Gesetz vorgesehen. Die Garantiedauer läuft ab dem durch den betreffenden Kaufbeleg (Kassenbono, Rechnung oder Steuerbeleg) nachgewiesenen Auslieferungsdatum des Produkts.

Falls auf dem Kaufbeleg der Produktname nicht angegeben ist, muss der Verkäufer diesen GARANTIESCHEIN ausfüllen mit dem Stempel, Unterschrift, und Lieferdatum versehen zeigen Sie den Gegenstand der Garantie an.

Der Käufer macht seine Rechte durch den Produktverkäufer auf den sich die vorliegende Garantie laut Gesetz ausdehnt, im voraus geltend.

Der Kaufbeleg, und falls erforderlich auch der GARANTIESCHEIN, zur Erkennung des Produkts, sind dem Importeur oder wahlweise der Firma NOVITAL bei jedem geforderten Eingriff vorzulegen. Die Schadensmeldung des Produkts hat in jedem Fall innerhalb von zwei Monaten nach dem derselbe Fehler festgestellt wurde, beim Importeur, beim Hersteller oder bei NOVITAL einzugehen. Das Produkt muss – schriftliche Billigung der Firma NOVITAL vorausgesetzt – vollständig und nicht nur der mutmaßlich beschädigte Teil, auf Risiko, Gefahr mit Besorgung und zu Lasten des Kunden beim Importeur oder beim Hersteller, bzw. bei einer von NOVITAL Vertreterfirma eingehen. Sollte das Produkt, nach ausschließlicher Ermessen der Firma NOVITAL, wegen Material- oder Verarbeitungsfehler als mangelhaft erachtet werden, oder laut Gesetz unter die Garantie fällt, wird es beim Hersteller, Importeur oder bei der Vertreterfirma repariert oder ersetzt. Es bleibt dabei, dass in keinem Falle bei nicht vorhandenen Produktmangel oder –Fehlern eine Rückerstattung anerkannt wird, wobei sich der Hersteller das Recht vorbehält, die ohne Voraussetzungen für unter der Garantie fallende geforderten Eingriff selbst oder durch die Vertreterfirma getragenen Kosten dem Kunden zu verrechnen.

NOVITAL behält sich das Recht vor, bei anerkanntem Produktmangel, diesen auf eigenes Ermessen und gemäß gültiger Regelung, zu beheben oder zu ersetzen oder den Vertrag zu kündigen. Unter Beibehaltung des zuvor Erläuterten, verbietet und widerspricht sich NOVITAL, als Hersteller des Produkts und Markeneigentümer, der nicht genehmigten Vermarktung in den Ländern der Europäischen Gemeinschaft der Geräte und eigenen Produkte die in den Ländern, die nicht zur Europäischen Gemeinschaft gehören vermarktet werden.

Es fallen nicht unter der Garantie:

- Produkte, deren Lieferungsdatum und/oder Produktart als Gegenstand der Garantie nicht wie oben festgelegt nachgewiesen wurde.
- Transportschäden (Kratzer, Brüche und Ähnliches).
- Schäden die durch eine Nichteinhaltung der GEBRAUCHSANWEISUNGEN, der Montage- oder Installationsanweisungen, durch eine falsche Geräteinstallation oder durch Störungen, die durch mangelhafte und unangemessene elektrische oder andere Anlage bzw. Umwelt-, Klima- oder anderer Bedingungen entstanden sind, sowie durch das Aushändigen des Produkts an Minderjährige oder offensichtlich für den Gebrauch oder die Handhabung des Produkts untauglichen Personen verursacht wurden.
- Schäden die durch Nachlässigkeit, Nichteinhaltung der im Gebrauchshandbuch oder nach Erfahrung vorgesehenen Wartungsvorschriften, Fehrlässigkeit, Gebrauchsunfähigkeit, Beschädigungen oder Reparaturen, die seitens nicht vom Hersteller befugten Personen durchgeführt wurden, entstanden sind.
- Glasteile, Birnen, Temperaturregler und alle anderen Zubehör, mit Ausnahme der von den Konsumentenschutzrechten vorgesehenen Teile, falls anwendbar.
- Alle Teile, die für NOVITAL dem normalen Gebrauchsverschleiß unterliegen.
- Die nicht gerechtfertigte Installation, Einstellung, Beratungen und Kontrollen, sowie die ordentliche und außerordentliche Wartung der Geräte.
- Indirekte Schäden durch Materialverlust als Folge von Produktfehler, wie zum Beispiel in den Brutkästen gelegte oder zu legende Eier, bzw. Andere Schäden an Sachen und/oder Personen und/oder Tieren.

Die Zeitbeschränkungen, innerhalb der die Reparatur oder die Ersetzung der Teile durchzuführen sind, liegen innerhalb der durch die organisatorischen Erfordernisse des Herstellers, Importeur oder der eventuell durchführenden Kundendienststelle und in Anbetracht der verwendeten Transport- und/oder Versandmittel begründeten Grenze.

Reparaturen die unter Garantie erfolgen, verlängern und erneuern die Garantie nicht. Bestandteile, die nach Ermessen von NOVITAL (direkt oder durch den Importeur oder durch die Vertreterfirma) unter Garantie ersetzt werden, werden automatisch ihr Eigentum.

ES BESTEHT KEINE ZUSÄTZLICHE AUSDRÜCKLICHE ODER STILLSCHWEIGENDE GARANTIE. Für jede Rechtsfrage ist der GERICHTSHOF von BUSTO ARSIZIO Italien zuständig. Die Vorschriften des italienischen Bürgerlichen Gesetzbuchs zum Verbraucherschutz sind in jedem Falle wirksam – nur wo anwendbar – unabhängig von den anderen in dieser Garantie eingeschlossenen Anweisungen.

PRODUKT:

LIEFERDATUM

STEMPEL UND UNTERSCHRIFT DES WIEDERKÄUFERS

CERTIFICATO DE GARANTIA

NOVITAL (produtor) garante que o produto, ou os produtos, objecto desta garantia estão em conformidade com as provisões das Directivas Comunitárias Europeas e com o Código Civil Italiano, por isso se considera válida na Itália e nos Países da União Europeia.

NOVITAL estende a validade desta garantia a todos os Países fora da União Europeia, salvo as condições específicas previstas pelas leis daqueles Países, que o Importador deverá comunicar preventivamente a NOVITAL; será facultade da NOVITAL decidir e concordar a eventual e apropriada mudança.

A garantia é válida para o prazo previsto pelas leis vigentes e a partir da data da entrega do produto, acompanhada do respectivo documento de compra (talão da caixa, factura ou nota fiscal de compra). No caso em que em cima do documento de compra não seja indicado o nome do produto, o vendedor deverá preencher o presente CERTIFICADO DE GARANTIA, pondo o carimbo, assinatura, a data da entrega e escrever o nome do produto objecto da garantia mesma.

O consumidor tem que exercer preventivamente os seus direitos através do vendedor do produto, a quem esta garantia se estende segundo a lei.

O documento de compra e, se necessário o CERTIFICADO DE GARANTIA também para identificar o produto, têm que ser providos ao importador, ou então a NOVITAL todas as vezes que uma intervenção esteja necessária.

Qualquer defeito do produto tem que ser declarado ao importador, ou a NOVITAL em todo o caso dentro de dois meses da descoberta do defeito mesmo.

O produto deverá ser entregue – inteiro e não só o componente que se considera defeituoso, com a autorização escrita pela NOVITAL – ao importador ou ao produtor ou uma outra Empresa autorizada pela NOVITAL, por conta e risco do cliente e à custa do cliente mesmo, através dum meio de transporte preventivamente autorizado pela NOVITAL. Se o produto, a juízo incontestável do produtor, devesse apresentar um defeito original de material ou mão-de-obra, ou em todo o caso coberto pela garantia segundo a lei vigente, o aparelho vai ser reparado ou substituído pelo produtor supracitado, pelo importador ou pela Empresa autorizada.

Está claro que, em todo o caso, nenhum reembolso será previsto em caso de falta de defeito do produto; o produtor reserva-se pelo contrário a facultade de debitar ao cliente os custos pagados, em próprio ou através do importador ou da empresa autorizada, para o pedido da intervenção em garantia por falta das condições.

NOVITAL reserva-se o direito de aplicar à própria discricão a intervenção mais apropriada prevista pela regulação vigente e aplicável em caso de defeito reconhecido do produto, entre as quais a substituição do produto em lugar de resolução do acordo.

Estabelecido o que foi antes explicado, NOVITAL, produtor do aparelho e proprietário da marca de fábrica, opõe-se e, contudo, não autoriza a comercialização nos Países do Espaço Económico Europeu dos aparelhos e dos seus produtos comercializados fora destes.

A garantia não cobre:

- Os produtos sem uma comprovada data de entrega e/ou o tipo de produto objecto da garantia como foi antes especificado.
- Danos causados pelo transporte (arranhões, trincas, quebras e semelhantes).
- Entregas com um meio não preventivamente autorizado pela NOVITAL.
- Danos causados por falta de observância das INSTRUÇÕES DE EMPREGO, DUM USO DIVERSO para a montagem ou instalação, por uma incorrecta instalação do aparelho ou por defeitos resultantes duma insuficiência ou inadequação da rede eléctrica ou outras redes, ou resultantes de condições do ambiente, clima ou dum outro tipo ou causados pelo uso do aparelho por menores ou pessoas absolutamente não apropriadas ao emprego ou à manipulação do produto mesmo. Todavia é claro que NOVITAL, o importador ou a Empresa autorizada não executam, em nenhum caso, a instalação ou montagem do produto.
- Defeitos decorrentes de negligência, do uso diverso do especificado no Manual do Usuário ou de experiência comum, incapacidade do uso, modificações ou reparações realizadas por pessoas não autorizadas pelo produtor, instalação de acessórios não originais ou uso do produto com objectivos diferentes ou claramente incompatíveis com aqueles do seu uso original.
- Partes em vidro, lâmpadas, termómetros e todos os eventuais acessórios, salvo o que é previsto pelas regulações para a protecção do consumidor se aplicáveis.
- Todas as partes que NOVITAL vai considera objecto à normal deterioração de uso.
- A instalação, a regulação dos aparelhos, as consultas, as verificações não justificadas e a manutenção ordinária e extraordinária.
- Consultas, verificações e avaliações ou outras actividades não autorizadas pela NOVITAL.
- Os danos indirectos por causa da perda de material resultante do defeito do produto, como, por exemplo ovos introduzidos ou de introduzir nas incubadoras, ou outros danos a coisas e/ou pessoas e/ou animais.

O prazo para executar a reparação ou substituição das partes será limitado em relação à exigências de organização do produtor, importador ou da eventual Empresa responsável da assistência, também tomando em conta os meios de transporte e/ou entrega que vão ser utilizados.

As reparações que vão ser executadas sob a garantia não estendem ou renovam a garantia mesma. Os componentes que NOVITAL (direitamente ou através do importador ou da empresa autorizada) vai decidir de substituir sob a garantia, vão se tornar de sua propriedade.

Se lembram as regulações do Código Civil para a protecção do consumidor, que têm que ser consideradas em todo o caso efectivas – só onde aplicáveis – independentemente das outras provisões incluídas nesta garantia.

NÃO HÁ ALGUMA GARANTIA ADICIONAL EXPLÍCITA OU IMPLÍCITA. Para qualquer litígio é competente o tribunal de BUSTO ARSIZIO – Itália.

PRODUTO:

DATA DE ENTREGA

CARIMBO E ASSINATURA DO REVENDEDOR

CERTIFICAT DE GARANTIE

F

NOVITAL (producteur) certifie que le produit, ou les produits, qui font l'objet de cette garantie remplissent les conditions requises par les Directives de la Communauté Européenne et par le Code Civil Italien, à partir de la date de sa mise en circulation en Italie et dans les pays de l'Union Européenne.

NOVITAL étend la validité de la garantie à tous les Pays hors Communauté Européenne, sauf aux pays dont la loi prévoit des conditions spécifiques que l'importateur devra dans ce cas communiquer préalablement à NOVITAL; NOVITAL se réserve alors le droit de décider et de trouver un accord pour d'éventuelles modifications nécessaires.

La garantie est valable pour la durée prévue par les lois en vigueur. La garantie prend effet à la date de livraison du produit, attestée par la preuve d'achat correspondant (ticket, facture ou reçu). Au cas où sur la preuve d'achat le nom du produit n'ait pas été spécifié, le vendeur devra remplir le certificat de garantie suivant en y apposant cachet, signature, date de livraison et écrivez le nom du produit concerné par la garantie.

Le consommateur doit faire valoir ses droits préalablement en passant par le vendeur du produit, auquel cette garantie s'étend selon la loi.

La preuve d'achat et, si nécessaire le CERTIFICAT DE GARANTIE permettant d'identifier le produit, devront être présentés à l'importateur, c'est-à-dire successivement à NOVITAL chaque fois que se rendra nécessaire une intervention.

La signalisation d'un défaut du produit doit parvenir à l'importateur, c'est-à-dire à NOVITAL impérativement dans les deux mois suivant la découverte du défaut lui-même. Le produit devra être expédié – dans son intégralité et non le seul élément considéré défectueux, sauf autorisation écrite de NOVITAL – à l'importateur ou au producteur c'est-à-dire une autre Société autorisée par NOVITAL, aux risques et périls du client et aux frais de celui-ci, par un moyen de livraison préalablement autorisé par NOVITAL. Dans le cas où le produit, selon l'indiscutable jugement du producteur, devait révéler un défaut originel de matériaux ou de production, ou de toutes les façons un défaut couvert par la garantie selon la loi, il sera réparé ou remplacé par le producteur cité ci-dessus, l'importateur ou la Société autorisée.

Il est entendu que, dans tous les cas, aucun remboursement ne sera accordé en cas d'absence de vice de fabrication ou de défaut du produit; le producteur se réserve en revanche le droit et la faculté d'imputer au client les frais occasionnés, à lui directement ou par le biais de l'importateur ou encore de la Société autorisée, pour la demande d'une intervention sous garantie non fondée. NOVITAL se réserve le droit d'appliquer à discrétion le remède le plus adapté prévu par la normative en vigueur et applicable en cas de défaut reconnu du produit, entre autre elle s'octroie celui de remplacer le produit au lieu de se voir signifier la résiliation du contrat.

Ce qui a été dit ci-dessus restant entendu, NOVITAL, producteur de l'appareil et titulaire de la marque, s'oppose, et, dans tous les cas, n'autorise pas la commercialisation, dans les Pays de l'Espace Économique Européen, de ses appareils et de ses produits vendus hors de cet espace. La garantie ne couvre pas:

- Les produits pour lesquels ne figure pas la date de livraison et/ou le type de produit couvert par la garantie comme spécifiée ci-dessus.
- Les avaries causées par le transport (griffures, bosses, ruptures et autres détériorations).
- Les expéditions effectuées par des moyens non autorisés préalablement par NOVITAL.
- Les dommages causés par le non respect du MODE D'EMPLOI, par l'USAGE IMPROPRE du montage ou de l'installation, par une installation erronée de l'appareil, par des inconvenients créés par l'insuffisance ou l'inadéquation des installations électriques ou d'autres installations, par les conditions environnementales, climatiques ou d'autre nature, ou encore par le fait d'avoir laissé le produit aux mains de mineurs ou de personnes non aptes à l'utilisation ou à la manipulation du produit. L'importateur ou la Société autorisée ne procèdent, en aucun cas, à l'installation ou au montage du produit.
- Les pannes causées par manque de maintenance, par non respect des normes de maintenance prévues par le mode d'emploi ou par l'usage habituel, par négligence, par non capacité d'utilisation, par détériorations ou réparations effectuées par du personnel non agréé par le producteur, par installation d'accessoires non originaux ou utilisation du produit à des fins différentes ou de toute évidence incompatibles avec celles pour lesquelles il a été conçu.
- Les pièces en verre, les ampoules, les thermomètres et tous les éventuels accessoires en dehors de ce qui est prévu par les normes de défense du consommateur lorsqu'elles sont applicables.
- Toutes les pièces que NOVITAL considérera comme normalement sujettes à l'usure.
- L'installation, le réglage des appareils, les consultations, les contrôles non justifiés et la maintenance courante ou extraordinaire.
- Les consultations, les contrôles, et les expertises ou toute autre intervention non autorisée par NOVITAL.
- Les dommages induits par la perte de matériel causée par un défaut du produit, comme, par exemple, des œufs introduits ou à introduire dans la cuveuse, c'est-à-dire tout dommage induit aux choses et/ou personnes et/ou animaux.

Les délais pour effectuer la réparation ou la substitution des pièces seront maintenus dans des limites raisonnables en relation avec les exigences d'organisation du producteur, de l'importateur ou de l'éventuelle Société qui se chargera du service après-vente, en tenant compte aussi des moyens de transport et/ou d'expédition qui seront utilisés.

Les réparations effectuées sous garantie ne prolongent et ne renouvellent pas la garantie. Les composants que NOVITAL (directement ou par l'intermédiaire d'un importateur ou d'une Société autorisée) accordera de remplacer sous garantie, lui appartenant automatiquement. Se référer aux normes du Code Civil concernant la défense du consommateur, qui sont à considérer dans tous les cas valables – à partir du moment où elles sont applicables – en dehors des considérations faites par cette garantie.

IL N'EXISTE AUCUNE GARANTIE SUPPLÉMENTAIRE EXPLICITE OU IMPLICITE.

Pour tout litige on retiendra le tribunal de BUSTO ARSIZIO comme organisme compétent.

PRODUIT:

In jedem Falle darf das Gerät nicht in gefährdeten Räumen aufgestellt werden. Bevor man das Gerät in Betrieb setzt prüfen, daß sämtliche Gerätebestandteile gut und an richtiger Stelle befestigt sind.



Während dem Betrieb das Gerät auf eine ebene und widerstandsfähige Fläche, und auf Bedienerhöhe stellen.

Das Gerät nie, auch nur für kurze Zeit, mit laufendem Motor, unbewacht hinterlassen.

Da das Gerät mit drehenden Zahnscheiben ausgestattet ist, nie und auf keinen Fall, während des Betriebes, die Hände in die Trichteröffnung hineinlangen.

Hände und Füße immer weit weg von der Materialabflußöffnung halten.

Besonders darauf achten, daß keine Metallteile oder harte Gegenstände (wie z.B. Steine, Nieten, Bolzen, Glas, Plastik- und Holzteile in die Trichteröffnung geraten, da sonst die Klingen und vor allem der Motor schwer beschädigt wird.



WARTUNG UND REINIGUNG

Vor jeder Wartung, Einstellung und Reinigung das Gerät immer durch das Betätigen des Schalter ausschalten, den Stecker aus der Steckdose herausziehen und warten bis der Motor stillsteht.

Die Wartung muß auf Grund der normalen periodischen Kontrollergebnisse (vor dem Einsatz) der beweglichen Teile, des Speisekabels und der außerhalb des Geräts vorhandenen elektrischen Teile, um sich dessen Verschleiß und Beschädigung zu vergewissern, durchgeführt werden. Bei beschädigtem Gerät ist dessen Einsatz untersagt.

Um das Gerät immer in einwandfreiem Zustand zu erhalten,

muß nach dem Einsatz eine sorgfältige Reinigung mit Bürsten und/oder Lappen, jedoch ohne flüssige Stoffe durchgeführt werden.

Beschädigte oder verschleiße Teile müssen direkt bei unsrem anerkannten Kundendienst durch Fachpersonal, oder bei NOVITAL ersetzt werden.

Das Gerät nie mit Hilfe des Speisekabels bewegen, und bevor man das Gerät in einen anderen Ort versetzt, immer den Stecker aus der Steckdose herausziehen.

Für den Ersatz des Speisekabels sich nur an Fachpersonal unseres anerkannten Kundendienstes oder direkt an NOVITAL wenden.

WICHTIGE EMPFEHLUNGEN

Wie bei allen elektrischen Teilen müssen bei Bränden, um Fulgurationen zu vermeiden, nur Staubfeuerlöscher und keine Wasserfeuerlöscher verwendet werden.

Im Falle das Gerät nicht mehr verwendet wird, bzw. Außerbetrieb gesetzt und in einen Müllablageplatz gebracht wird, das Speisekabel so nah als möglich an dem Ausgangspunkt des Geräts abschneiden, dieser Vorgang darf nur nach dem der Stecker aus der Steckdose herausgezogen wurde durchgeführt werden.

DATE DE LIVRAISON

CACHET ET SIGNATURE DU REVENDEUR

EGRENEUSE ELECTRIQUE NUOVO RAMBO

F

MODE D'EMPLOI

Il sert pour égrener les épis de maïs. En introduisant l'épi dans la spéciale guide, il est égrené automatiquement de la rafle en tombant tous les deux dans le spécial conteneur dont la machine est équipée.

Pour le bon fonctionnement de l'appareil il est conseillé d'utiliser des épis bien séchés avec un diamètre compris entre 4 et 6 centimètres et une longueur comprise entre 10 et 25 centimètres.

L'appareil doit toujours être DEMARRÉ A VIDE, et pendant son emploi il ne faudra jamais forcer l'entrée des épis, en surchargeant ainsi le disque égreneur. L'inobservance de cette norme comporte l'endommagement du moteur et/ou des organes de transmission et la Maison Productrice déclinera donc toute responsabilité.

AVANT DE DEMARRER L'APPAREIL IL FAUT ABSOLUMENT LIRE TOUTES LES INSTRUCTIONS.

Utiliser l'appareil seulement pour le but auquel il est destiné, tout autre emploi pas prévu dans ces instructions est considéré dangereux. En cas donc d'inobservance de cet avertissement, la Maison Productrice déclinera toute responsabilité pour les possibles dommages aux personnes, aux animaux ou aux choses.

Pendant l'utilisation de l'appareil il faut porter des gants de travail, des bottes ou des chaussures contre les accidents, une visière de protection, un masque anti-poussières et des cache-oreilles anti-bruit puisque le bruit dépasse les 70 dbA (décibel).

Au cours de normaux contrôles de nettoyage ou de petit entretien il est conseillé d'utiliser les gants de travail.

PREPARATION ET INSTALLATION DE L'APPAREIL

Enlever l'appareil de l'emballage, contrôler son intégrité, éviter de disperser les parties qui constituent l'emballage dans l'environnement et comme pour l'appareil, ne les laisser jamais à la portée d'enfants, de mineurs, d'incapables ou d'animaux, donc assembler les possibles parties détachées dont la machine est équipée (voir fig. A) en ayant soin de bloquer le tout de façon adéquate.

Contrôler les données sur la plaquette signalétique de l'appareil, s'assurer que la tension nominale de réseau et la puissance disponible soient indiquées pour son fonctionnement, de plus vérifier l'efficacité de l'installation de mise à la terre. La mise à la terre

de l'appareil est obligatoire aux termes de la Loi. La Maison Productrice décline toute responsabilité pour les possibles dommages aux personnes, animaux, ou choses qui dérivent de l'inobservance de cette norme.

Vérifier que toutes les parties de l'appareil soient bien fixées et à leur place donc, avant l'utilisation, tester pour quelques minutes son bon fonctionnement. Il est possible d'utiliser l'appareil seulement après avoir constaté que tout fonctionne régulièrement. Il est toujours indispensable de retirer la fiche de l'appareil de la prise de réseau avant d'effectuer n'importe quel type d'intervention ou d'entretien.

DEMARRAGE DE L'APPAREIL

L'appareil devra toujours être démarré à vide.

INDICATIONS UTILES

Quand le " DISPOSITIF DE SECURITE " dont la machine est équipée est enlevé, pour ouvrir la porte d'entrée aux parties en mouvement, l'alimentation électrique de l'appareil sera immédiatement coupée; pour cette raison il ne devra jamais être éliminé ou modifié.

L'appareil est pourvu d'un disjoncteur avec rajustement manuel (voir fig. F) qui interrompt automatiquement le fonctionnement du moteur en cas de surcharge. Dans ce cas il faudra éteindre l'appareil, retirer la fiche de la prise de réseau et établir les causes. S'il s'agit de problèmes résolubles, il faudra " rajuster " ou bien presser la touche du disjoncteur pour démarrer de nouveau le

moteur. La touche devra être maintenue pressée pour quelques minutes jusqu'au refroidissement du moteur.

Dans le cas contraire, si on n'a pas relevé les causes (se rappeler que le démarrage doit toujours être effectué à vide et qu'il faut régler la vanne) et si le moteur s'arrête de nouveau, il sera nécessaire de s'adresser au centre d'Assistance autorisé ou à NOVITAL.

OUVERTURE DE LA PORTE D'ENTREE AUX PARTIES EN MOUVEMENT

1) Eteindre l'appareil en agissant sur l'interrupteur et retirer la fiche de la prise de réseau.

2) Dévisser le volant à main du " Dispositif de sécurité " qui est appliqué sur la porte d'entrée aux parties en mouvement comme indiqué dans la figure B et l'enlever.

3) En utilisant ce volant à main comme montré dans la fig. C, dévisser le " corps hexagonal " en saillie, enlever les autres possibles blocages (vis, volants à main, etc.) et ouvrir la porte pour les contrôles ou l'entretien nécessaire.

4) Remonter les différentes parties dans leur position originale et avant d'utiliser l'appareil vérifier son bon fonctionnement en donnant une légère impulsion de courant en agissant sur l'interrupteur.

PROLONGEMENT DU CABLE D'ALIMENTATION

L'appareil est fourni avec le câble réglé sur la longueur et la section plus indiquée, des modifications éventuelles (prolongements, etc.) devront être effectuées seulement par du personnel spécialisé, en suivant les normes sur la sécurité en vigueur. De plus on sait que les prolongements effectués par l'utilisateur (sans tenir compte que la section du câble doit toujours être plus grosse que sa longueur la plus grande) sont la cause de défauts au moteur. La Maison Productrice décline toute responsabilité pour l'inobservance de ces indications. Avant chaque emploi s'assurer en outre que le câble d'alimentation soit toujours en bonnes conditions. Eviter de l'écraser et le protéger des chocs, coins et possibles parties tranchantes ou en mouvement.

INTRODUCTION DE L'EPI

L'épi devra être introduite, sans le forcer, dans le tube placé sur la partie supérieure (voir fig. D) et devra être bien séché.

Si les rafles de rebut qui dérivent de l'opération d'égrenage ne peuvent pas être utilisées pour être brûlées dans la cheminée, ou pour d'autres emplois permis, il faudra les porter dans une décharge autorisée.

AVERTISSEMENTS

En s'agissant d'un appareil électrique il ne faudra jamais le toucher avec les mains mouillées ou nu-pieds.

Pour éviter des fulgurations, utiliser l'appareil au sec et loin de possibles jets d'eau et pas en plein air sous la pluie.

L'appareil ne doit absolument être utilisé en granges, étables ou endroits où la saturation avec les gaz inflammables peut se vérifier, ou où l'appareil peut entrer au contact de liquides différents ou substances et liquides inflammables.

Le local devra être bien aéré pour éviter les concentrations de poussières nuisibles à la santé et qui pourraient s'enflammer.

En tout cas l'appareil ne doit jamais être placé dans des endroits à risque. Avant le démarrage, vérifier que toutes les parties de l'appareil soient bien



Fig. C

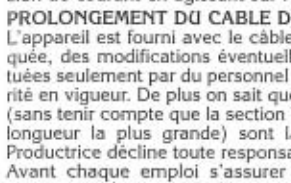
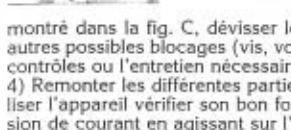


Fig. A

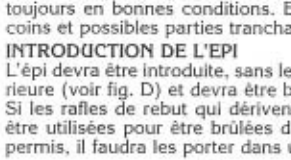


Fig. D



fixées et à leur place.



Pendant l'utilisation, positionner l'appareil sur une surface plate et consistante au ras de l'opérateur.
Ne laisser jamais, même si pour peu de temps, l'appareil sans surveillance avec le moteur en fonction.



Comme l'appareil est équipé d'un disque denté rotatif, pendant le fonctionnement, il est interdit d'introduire les mains à l'intérieur de l'orifice de la trémie.

Tenir toujours les mains et les pieds loin de l'orifice de décharge du matériel.

Faire beaucoup d'attention à ne pas introduire dans l'orifice de la trémie des parties métalliques ou des corps durs, (comme pierres, clous, boulons, verres, plastique, bois), car ils pourraient endommager irrémédiablement les parties actives mais en particulier le moteur.



ENTRETIEN ET NETTOYAGE

Avant d'effectuer n'importe quelle intervention d'entretien, réglage ou nettoyage, éteindre toujours l'appareil en agissant sur l'interrupteur, retirer la fiche de la prise de réseau et attendre l'arrêt du moteur.

L'entretien doit s'entendre limité au résultat de normaux contrôles périodiques (avant l'utilisation) effectués sur les parties en mouvement, sur le câble d'alimentation et sur les parties électriques qui se trouvent à l'extérieur de l'appareil, pour en relever un possible endommagement ou usure. Si l'appareil résulte être endommagé, il ne devra pas être utilisé.

Pour maintenir l'appareil toujours efficace il est utile d'effectuer, après son emploi, un nettoyage soigné par une brosse et/ou un chiffon, mais sans utiliser des substances liquides.

Les possibles parties endommagées ou usées devront être remplacées seulement par du personnel qualifié, chez le Centre d'Assistance autorisé, ou directement par NOVITAL.

Ne déplacer jamais l'appareil en le tirant par le câble d'alimentation et de toute façon, avant n'importe quel type de déplacement, retirer toujours la fiche de la prise de réseau.

Pour le remplacement du câble d'alimentation il faut s'adresser seulement au personnel qualifié, chez le Centre d'Assistance autorisé, ou directement à NOVITAL.

RECOMMANDATIONS IMPORTANTES

Comme pour tous les appareils électriques, en cas d'incendie, pour l'extinction il faut utiliser les extincteurs à poudre et jamais l'eau, tout cela pour éviter des fulgurations.

Si l'appareil est hors service, avant de le porter dans une décharge autorisée, il faudra le rendre inopérant en coupant le câble d'alimentation le plus voisin possible au point de sortie de l'appareil en se rappelant d'effectuer cette opération seulement après avoir retiré la fiche de la prise de réseau.

INFORMAZIONE AGLI UTENTI

- In attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti, il simbolo del cassonetto barrato, qui rappresentato e riportato sull'apparecchio indica che il prodotto alla fine della propria vita utile deve essere raccolto separatamente dagli altri rifiuti.



- L'utente dovrà, pertanto, conferire l'apparecchio giunto a fine vita agli idonei centri di raccolta differenziata dei rifiuti elettronici ed elettrotecnici, oppure riconsegnarlo al rivenditore al momento dell'acquisto di un nuovo apparecchio di tipo equivalente, in ragione di uno a uno.

- L'adeguata raccolta differenziata per l'avvio successivo dell'apparecchio dismesso al riciclaggio, al trattamento e allo smaltimento ambientalmente compatibile, contribuisce ad evitare possibili effetti negativi sull'ambiente e sulla salute e favorisce il riciclo dei materiali di cui è composto l'apparecchio.

- Lo smaltimento abusivo da parte dell'utente comporta l'applicazione delle sanzioni amministrative previste dalle leggi in vigenti.

- Le informazioni relative alla corretta procedura dei sistemi di raccolta disponibili si dovranno richiedere al Servizio Locale di Smaltimento Rifiuti, o presso il negozio d'acquisto.

IMPORTANT INFORMATION FOR CORRECT DISPOSAL OF THE PRODUCT IN ACCORDANCE WITH EC DIRECTIVE 2002/96/EC.

At the end of its working life, the product must be disposed of as urban waste.



It must be taken to a special local authority differentiated waste collection centre or to a dealer providing this service.

Disposing of a household appliance separately avoids possible negative consequences for the environment and health deriving from inappropriate disposal and enables the constituent materials to be recovered to obtain significant savings in energy and resources. As a reminder of the need to dispose of household appliances separately, the product is marked with a crossed-out wheeled dustbin.

AVERTISSEMENTS POUR L'ÉLIMINATION CORRECTE DU PRODUIT AUX TERMES DE LA DIRECTIVE EUROPÉENNE 2002/96/EC.

Au terme de son utilisation, le produit ne doit pas être éliminé avec les déchets urbains.



Le produit doit être remis à l'un des centres de collecte sélective prévus par l'administration communale ou auprès des revendeurs assurant ce service.

Éliminer séparément un appareil électroménager permet d'éviter les retombées négatives pour l'environnement et la santé dérivant d'une élimination incorrecte, et permet de récupérer les matériaux qui le composent dans le but d'une économie importante en termes d'énergie et de ressources. Pour rappeler l'obligation d'éliminer séparément les appareils électroménagers, le produit porte le symbole d'un caisson à ordures barré.

ADVERTÊNCIAS PARA LA ELIMINACIÓN CORRECTA DEL PRODUCTO SEGÚN ESTABLECE LA DIRECTIVA EUROPEA 2002/96/CE.

Al final de su vida, útil, el producto no debe eliminarse junto a los desechos urbanos.

Puede entregarse a centros específicos de recogida diferenciada dispuestos por las administraciones municipales, o a distribuidores que facilitan este servicio. Eliminar por separado un electrodoméstico significa evitar posibles consecuencias negativas para el medio ambiente y la salud derivadas de una eliminación inadecuada y permite reciclar los materiales que lo componen, obteniendo así un ahorro importante de energía y recursos. Para subrayar la obligación de eliminar por separado los electrodomésticos, en el producto aparece un contenedor de basura móvil tachado.



ADVERTÊNCIAS PARA A ELIMINAÇÃO CORRECTA DO PRODUTO NOS TERMOS DA DIRECTIVA EUROPERIA 2002/96/EC.

No fim da sua vida útil, o produto não deve ser eliminado juntamente com os resíduos urbanos.

Pode ser depositado nos centros especializados de recolha diferenciada das autoridades locais ou, então, nos revendedores que forneçam este serviço. Eliminar separadamente um eletrodoméstico permite evitar possíveis consequências negativas para o ambiente e para a saúde pública resultantes de uma eliminação inadequada, além de que permite recuperar os materiais constituintes para, assim, obter uma importante poupança de energia e de recursos.

Para assinalar a obrigação de eliminar os eletrodomésticos separadamente, o produto apresenta a marca de um contentor do lixo com uma cruz por cima.



WICHTIGER HINWEIS FÜR DIE KORREKTE ENTSORGUNG DES PRODUKTS IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT DER EG-RICHTLINIE 2002/96/EG.

Am Ende seiner Nutzzeit darf das Produkt NICHT zusammen mit dem Siedlungsabfall beseitigt werden.

Es kann zu den eigens von den städtischen Behörden eingerichteten Sammelstellen oder zu den Fachhändlern, die einen Rücknahmeservice anbieten, gebracht werden.

Die getrennte Entsorgung eines Haushaltgerätes vermeidet mögliche negative Auswirkungen auf die Umwelt und die menschliche Gesundheit, die durch eine nicht vorschriftsmäßige Entsorgung bedingt sind. Zudem ermöglicht wird die Wiederverwertung der Materialien, aus denen sich das Gerät zusammensetzt, was wiederum eine bedeutende Einsparung an Energie und Ressourcen mit sich bringt.

Zur Erinnerung an die Verpflichtung, die Elektrohaushaltsgeräte getrennt zu beseitigen, ist das Produkt mit einer Mülltonne, die durchgestrichen ist, gekennzeichnet.



VIKTIG INFORMATION FÖR EN KORREKT BORTSKAFFNING AV PRODUKTEN I ÖVERENSSTÄMMELSE MED EUROPADIREKTIV 2002/96/EG. Vid slutet av produktens livslängd, får den inte skaffas bort som tätortssavfall. Den kan överlämnas till lokala myndigheters avfallssorteringscentraler eller till en återförsäljare som ger denna service.

Att skaffa bort en hushållsmaskin undviker möjliga negativa konsekvenser för miljön och hälsan som härstammar från en olämplig bortskaffning och tillåter en återvinning av materialen som den består av för att spara betydande energi och tillgångar.

Som påminnelse om att hushållsmaskiner måste skaffas bort separat, har produkten merkerats med en soptunna med ett kryss.



Η ΣΥΣΚΕΥΗ ΕΙΝΑΙ ΣΥΜΦΩΝΗ ΜΕ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΗ ΚΑΘΟΔΗΓΗΣΗ 2002/96/ΕΚ ΚΑΙ ΤΟ ΣΗΜΑ ΤΟΥ ΔΟΧΕΙΟΥ ΑΠΟΡΡΙΜΑΤΩΝ ΜΕ ΡΟΔΟΣ, ΚΛΕΙΣΤΟ ΣΥΜΒΟΛΙΖΟΜΕΝΟ ΕΔΩ ΚΑΙ ΤΟΠΟΘΕΤΗΜΕΝΟ ΣΤΗ ΣΥΣΚΕΥΗ, ΣΗΜΑΙΝΕΙ ΟΤΙ ΣΤΟ ΤΕΛΟΣ ΤΗΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΟΥ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΤΕΙ ΞΕΧΩΡΙΣΤΑ ΑΠΟ ΤΑ ΟΙΚΙΑΚΑ ΑΠΟΡΡΙΜΑΤΑ. Ο ΚΑΤΑΝΑΛΩΤΗΣ ΕΙΝΑΙ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΝΑ ΤΟ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΣΕ ΕΝΑ ΚΕΝΤΡΟ ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΗΣ ΣΥΛΛΟΓΗΣ ΕΞΟΥΣΙΟΔΟΤΗΜΕΝΟ ΓΙΑ ΗΛΕΚΤΡΙΚΕΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΕΣ ΣΥΣΚΕΥΕΣ. Η ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΤΟ ΠΑΡΑΔΩΣΕΙ ΣΤΟ ΠΩΛΗΤΗ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΓΟΡΑ ΜΙΑΣ ΝΕΑΣ ΙΔΙΑΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ. ΔΙΑΦΟΡΕΤΙΚΑ ΘΑ ΤΟΥ ΕΠΙΒΑΛΘΟΥΝ ΟΙ ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΕΣ ΚΥΡΩΣΕΙΣ ΑΠΟ ΤΗΝ ΙΣΧΥΟΥΣΑ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΧΩΝΕΥΣΗ ΤΩΝ ΑΠΟΡΡΙΜΑΤΩΝ.

Η ΣΩΣΤΗ ΔΙΑΦΟΡΟΠΟΙΗΜΕΝΗ ΣΥΛΛΟΓΗ ΚΑΙ Η ΕΠΟΜΕΝΗ ΠΟΡΕΙΑ ΤΗΣ ΑΧΡΗΣΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ ΣΤΗΝ ΑΝΑΚΥΚΛΩΣΗ ΜΕ ΤΗΝ ΜΕΤΕΠΕΙΤΑ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΥΜΒΑΤΗ ΜΕ ΤΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΧΩΝΕΥΣΗ, ΣΥΜΒΑΛΛΕΙ ΣΤΟ ΝΑ ΑΠΟΦΥΓΘΟΥΝ ΠΙΘΑΝΕΣ ΕΠΙΠΤΩΣΕΙΣ ΣΤΟ ΙΔΙΟ ΤΟ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ ΚΑΙ ΣΤΗΝ ΥΓΕΙΑ, ΕΥΝΟΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΑΝΑΚΥΚΛΩΣΗ ΤΩΝ ΥΛΙΚΩΝ ΠΟΥ ΤΗΝ ΣΥΝΘΕΤΟΥΝ. ΟΙ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΩΣΤΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΤΩΝ ΔΙΑΘΕΣΙΜΩΝ ΣΥΣΤΗΜΑΤΩΝ ΣΥΛΛΟΓΗΣ ΘΑ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΑΝΑΖΗΤΗΘΟΥΝ ΣΤΗΝ ΤΟΠΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΧΩΝΕΥΣΗΣ ΑΠΟΡΡΙΜΑΤΩΝ, Η ΣΤΟ ΚΑΤΑΣΤΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ.



بالتفصيل الكهربائي.

- يتوافق الجهاز مع معايير التوعية الأوروبية 2002/96/CE وإن رمز سلة النفايات ذات العجلات المشار إليه هنا يدل

على أنه في نهاية حياته يجب معالجته بشكل مختلف عن معاملة النفايات المنزلية. فالمتسعل هو المسؤول عن إرساله إلى أحد

المراكز المختصة في تصنيف نفايات الأجهزة الكهربائية والإلكترونية، أو تسليمه للبائع عند شراء جهاز مائل، ولا يتم

التعرض للعقوبات الجزائية التي ينص عليها القانون الخاص بتصنيف النفايات.

إن جميع النفايات وتصنيفها بشكل صحيح وإرسال الجهاز إلى أحد مراكز التكرير المختصة بالمعالجة المناسبة يساهم في الحفاظ

على البيئة وعدم المساهمة في التلوث وبالتالي إمكانية إعادة استخدام القطع التي يتكون منها الجهاز.

هنا ويمكن الحصول على المعلومات المتعلقة بطرق جميع النفايات وتصنيفها من أحد المراكز المختصة بتصنيف النفايات أو من

محلات بيع مثل هذه الأجهزة.